Hello , here is Marta Fontana, responsible for the commission translations before the ridef 2020, it has been a great work that I have done with pleasure and sense of responsibility aware of the importance of this task concerning the communication of the CA documents inside the FIMEM. It has been a work that has involved other people and I appreciated very much their disposal and their work to facilitate the reading and writing the messages inside the FIMEM, now I would like to underline some aspects about translation and communication to facilitate the work of the new CA commissions and of all of us:

* In the last time we had a great diffusion of translation done in all the languages done through web translator, well it’s a great help and in many case they are very well done because of the effectiveness of this instrument, but some time, I think, it’s important to read again the translation done as ,sometimes, some translation give not the real and deep sense of what was expressed in the original version, I agree that if you are in a hurry you need a very fast translation, this is the best way, but in other cases we could try to check the documents through other people that gave their disposal.
* It isn’t really nice to see at the end of an important document “done with deepl translator”, it’s the same feeling the we have when our students present their documents and works with the writing at the end of the indication of the web source and no modification done by them.
* All this means that it would be nice if we will be able to make a net of people from different part of the world that take care of this need **and make a repository of the document translated as we have done in the past also with the help of Flor** , we all use the translator, but If we have a little time we could ask to other people to check them for other languages(French… Spanish…)

I publish this messages on the fimem site and send it to members of the old CA (to send it also to the new CA)and I ask you to debate this opinion to go on to improve our work inside the FIMEM.

MartaF

September 2020

Bonjour, ici Marta Fontana, responsable des traductions de la commission avant la ridef 2020, c'est un grand travail que j'ai fait avec plaisir et sens des responsabilités, conscient de l'importance de cette tâche concernant la communication des documents de l'AC au sein de la FIMEM. Ce fut un travail qui a impliqué d'autres personnes et j'ai beaucoup apprécié leur disponibilité et leur travail pour faciliter la lecture et la rédaction des messages au sein de la FIMEM, maintenant je voudrais souligner quelques aspects concernant la traduction et la communication pour faciliter le travail des nouvelles commissions de l'AC et de nous tous :

- La dernière fois, nous avons eu une grande diffusion des traductions faites dans toutes les langues par le biais du traducteur web, c'est une grande aide et dans de nombreux cas, elles sont très bien faites en raison de l'efficacité de cet instrument, mais parfois, je pense qu'il est important de relire la traduction faite car, parfois, certaines traductions ne donnent pas le sens réel et profond de ce qui a été exprimé dans la version originale, je suis d'accord que si vous êtes pressé, vous avez besoin d'une traduction très rapide, c'est la meilleure façon, mais dans d'autres cas, nous pourrions essayer de vérifier les documents par le biais d'autres personnes qui ont donné leur disposition.

- Ce n'est pas vraiment agréable de voir à la fin d'un document important "fait avec deepl translator", c'est le même sentiment que nous avons quand nos étudiants présentent leurs documents et travaillent avec l'écriture à la fin de l'indication de la source web et aucune modification faite par eux.

- Tout cela signifie que ce serait bien si nous pouvions créer un réseau de personnes de différentes parties du monde qui s'occupent de ce besoin et faire un dépôt du document traduit comme nous l'avons fait dans le passé, également avec l'aide de Flor, nous utilisons tous le traducteur, mais si nous avons un peu de temps nous pourrions demander à d'autres personnes de les vérifier pour d'autres langues (français... espagnol...)

Je publie ce message sur le site de la fimem et l'envoie aux membres de l'ancienne AC (pour l'envoyer aussi à la nouvelle AC) et je vous demande de débattre de cet avis pour continuer à améliorer notre travail au sein de la FIMEM.

MartaF

Septembre 2020

Hola, aquí está Marta Fontana, responsable de las traducciones de la comisión antes del ridef 2020, ha sido un gran trabajo que he realizado con placer y sentido de la responsabilidad consciente de la importancia de esta tarea en lo que respecta a la comunicación de los documentos de la CA dentro de la FIMEM. Ha sido un trabajo que ha involucrado a otras personas y he apreciado mucho su disposición y su trabajo para facilitar la lectura y la escritura de los mensajes dentro de la FIMEM, ahora me gustaría subrayar algunos aspectos sobre la traducción y la comunicación para facilitar el trabajo de las nuevas comisiones de AC y de todos nosotros:

- En el último tiempo hemos tenido una gran difusión de las traducciones realizadas en todos los idiomas a través del traductor web, bueno es una gran ayuda y en muchos casos están muy bien hechas debido a la eficacia de este instrumento, pero en algún momento, creo, es importante volver a leer la traducción realizada ya que, a veces, algunas traducciones no dan el sentido real y profundo de lo expresado en la versión original, estoy de acuerdo en que si tienes prisa necesitas una traducción muy rápida, esta es la mejor manera, pero en otros casos podríamos tratar de comprobar los documentos a través de otras personas que dieron su disposición.

- No es realmente agradable ver al final de un documento importante "hecho con un traductor profundo", es la misma sensación que tenemos cuando nuestros estudiantes presentan sus documentos y trabajan con la escritura al final de la indicación de la fuente de la web y ninguna modificación hecha por ellos.

- Todo esto significa que sería bueno si fuéramos capaces de hacer una red de personas de diferentes partes del mundo que se ocupen de esta necesidad y hacer un repositorio del documento traducido como lo hemos hecho en el pasado también con la ayuda de Flor, todos usamos el traductor, pero si tenemos un poco de tiempo podríamos pedir a otras personas que los revisen para otros idiomas (francés... español...)

Publico estos mensajes en el sitio de la FIMEM y los envío a los miembros de la antigua CA (para que los envíen también a la nueva CA) y les pido que debatan esta opinión para seguir mejorando nuestro trabajo dentro de la FIMEM.

MartaF

Septiembre de 2020